

ЛИСИЦА. В. И. Андреев

1

00:00 — 00:02

gə	nimnākānmə	sundū	ulgu	ulgučəniʃmdə
gə	nimnākān-mə	sun-dū	ulgu =	ulgučəni-ʃ-m = də
другой	сказка-ACC	2PL-DATLOC	рассказать.SLIP	рассказать-NFUT-1SG = FOC

Другую сказку вам расскажу.

2

00:02 — 00:05

təd'əmi	təd'əkallə	əmi	əkallə
təd'ə-mi	təd'ə-kallə	ə-mi	ə-kallə
верить-CVCOND	верить-IMPER.2PL	NEG-CVCOND	NEG-IMPER.2PL

Хотите — верьте, хотите — нет [= если верите, то верьте; если не верите, то не верьте].

3

00:07 — 00:13

bi	əčəw	sārə	ōki	ōkiduk	anjaniduk	kuŋakan	mōnmī	d'ončarən	əsipču
bi	ə-čə-w	sā-rə	ōki	ōki-duk	anjanī-duk	kuŋakan	mōn-mī	d'onča-rə-n	əsi-pču
1SG	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG	сколько	сколько-ABL	год-ABL	ребенок	RFL-ACC.RFL	запомнить-NFUT-3SG	сейчас-ATR

Я не знаю, со скольких лет ребенок себя помнит в нынешнее время.

4

00:15 — 00:21

nu	tarə	ərə	ərə	ulgu	ulgu	ulgu	ulgurə	təd'əmi	təd'əkallə	əmi	əkallə
nu	tarə	ərə	ərə	ulgu =	ulgu =	ulgu =	ulgur-ə	təd'ə-mi	təd'ə-kallə	ə-mi	ə-kallə
ну	тот.ACC	этот.ACC	этот.ACC	рассказать.SLIP	рассказать.SLIP	рассказать.SLIP	рассказ-ACCIN	верить-CVCOND	верить-IMPER.2PL	NEG-CVCOND	NEG-IMPER.2PL

Ну, этому рассказу хотите верьте, хотите – нет [= если верите, то верьте; если не верите, то не верьте].

5

00:23 — 00:25

bi	hujukükən	bičow
bi	hujukū-kən	bi-čə-w
1SG	маленький-ATTEN	быть-PST-1SG

Я маленький был.

6

00:27 — 00:33

wojna	amardūn	urgəpču	in	bodo	bičon
wojna	amar-dū-n	urgə-pču	in	bodo	bi-čə-n
война	зад-DATLOC-PS3PL	тяжесть-ATR	жизнь	жизнь	быть-PST-3SG

После войны жизнь-бытье тяжелое было.

7

00:35 — 00:40

w	sorok	sid'mom	anjanidū	mindū	d'ūr	anjanil	bičotin
w	sorok	sid'mom	anjanī-dū	min-dū	d'ūr	anjanī-l	bi-čə-tin
в	сорок	седьмом	год-DATLOC	1SG-DATLOC	два	год-PL	быть-PST-3PL

В сорок седьмом году два года мне было.

8

00:42 — 00:45

əčəʃ	d'ūr	isčəgə	anjanī	i	gə	anjanī	dulin
ə-čə-ʃ	d'ūr	is-čə-rə	anjanī	i	gə	anjanī	dulin
NEG-NFUT-3PL	два	достичь-Pst-PNEG	год	и	другой	год	середина

Еще двух не исполнилось, год и половина второго года.

9

00:47 — 00:49

tadū	bičon	bodo
tadū	bi-čo-n	bodo
тогда	быть-PST-3SG	жизнь

*Тогда была жизнь...*

10

00:51 — 00:53

nəlki	nəlki
nəlki	nəlki
весной	весной

*Весной, весной.*

11

00:55 — 00:58

əgə	aman	aminmi	hawald'ačan	stadədū
əgə	aman =	amin-mi	hawal-d'a-ča-n	stadə-dū
это	SLIP	отец-PS1SG	работать-IPFV-PST-3SG	стадо-DATLOC

*Это, мой отец работал в стаде.*

12

01:01 — 01:06

wojnadū	bəjə	bəjəl	sokoriwuttaØ
wojna-dū	bəjə =	bəjə-l	sokori-wu-t-ta-Ø
война-DATLOC	мужчина.SLIP	мужчина-PL	потерять-PASS-DISTR-NFUT-3PL

*В войну мужчины погибли.*

13

01:08 — 01:09

nuḡan	umūkin	bəjəlduk	bičon
nuḡan	umūkin	bəjə-l-duk	bi-čo-n
3SG	один(ALONE)	мужчина-PL-ABL	быть-PST-3SG

*Он один из мужчин был.*

14

01:10 — 01:16

girkilin	asāriktal	ənimda	gē	gēta	gē	asī	bičon	tadū
girkī-li-n	asā-rikta-l	ənī-m = da	gē	gē = ta	gē	asī	bi-čo-n	tadū
друг-PL-PS3SG	женщина-LIM-PL	мать-PS1SG = FOC	другой	другой = FOC	другой	женщина	быть-PST-3SG	там

*Товарищи его — одни женщины: моя мать да другая, другая женщина там.*

15

01:17 — 01:20

wot	nuḡartin	orogwo	d'awūčad'ačatin	tōli
wot	nuḡartin	oro-r-wo	d'awūča-d'a-ča-tin	tōli
вот	3PL	олень-PL-ACC	держат-IPFV-PST-3PL	тогда

*Вот они оленей держали тогда.*

16

01:22 — 01:23

d'apkun	ḡamādiwə
d'apkun	ḡamādi-wə
восемь	сотня-ACC

*восемь сотен.*

17

01:26 — 01:27

irgišilwun	manawulləØ
irgiši-l-wun	mana-wu-l-lə-Ø
припасы-PL-PS1PL(EXCL)	закончить-PASS-INCH-NFUT-3PL

Припасы заканчиваться стали.

18

01:28 — 01:29

norma	bičon
norma	bi-čo-n
норма	быть-PST-3SG

Норма была.

19

01:30 — 01:44

ələlikōndiw	bū	būiŋkə	būŋkitin	əto	irgišəlwə
ələli-kōn-di-w	bū =	būiŋkə =	bū-ŋki-tin	əto	irgišə-l-wə
как.раз-ATTEN-INSTR-PS1SG	дать.SLIP	дать.SLIP	дать-PSTITER-3PL	это	припасы-PL-ACC

tōli	iləl	aγild'i	torodōtin	tarə	bodowə	kəšəwə
tōli	ilə-l	aγi-l-d'i	toro-dō-tin	tarə	bodo-wə	kəšə-wə
тогда	человек-PL	лес-PL-INSTR	устоять-CVPURP-3PL	тот	жизнь-ACC	мучение-ACC

Точно давали этих припасов, чтобы тогда люди с помощью леса выдерживали эту жизнь-мучение.

20

01:46 — 01:49

oronmə	təpütmi	əpkō	bičon
oron-mə	təpüt-mi	ə-pkō	bi-čo-n
олень-ACC	забить-INF[Неясна грамматика: ожидается PNEG]	NEG-PIMPDEB	быть-PST-3SG

Оленя забить нельзя было.

21

01:50 — 01:52

mōndikiwi	ətonni	təputtə
mōn-diki-wi	ə-to-nni	təput-tə
RFL-ALL-RFL	NEG-FUTCNT-2SG	забить-PNEG

Для себя ты не будешь забивать.

22

01:54 — 01:59

sina	təli	lawādāsčəɾəØ	ədūwər	d'i-d'əɾəØ	mōnin	təputtəkis
sina	təli	lawādā-s-čəɾə-Ø	ədū-wər	d'i-d'əɾə-Ø	mōni-n	təput-təki-s
2SG.ACC	тогда	тащить-INCEP-FUTCNT-3PL	здесь-RFL.PL	засунуть-FUTCNT-3PL	RFL-PS3SG	забить-CVCOND-2SG

Тебя тогда поволокут, здесь запишнут — если сам забьешь.

23

02:00 — 02:02

ŋolotčəpkil	wes	bičotin	məɾwər
ŋolo-t-čə-pki-l	wes	bi-čo-tin	mə-r-wər
испугаться-DUR-IPFV-PHAB-PL	все	быть-PST-3PL	RFL-PL-ACC.RFL.PL

Боялись все друг друга.

24

02:02 — 02:05

nu	nīwəl	ulgurd'an	dək	əʃon	bīwun
nu	nī-wəl	ulgur-d'a-n	dək	ə-ʃo-n	bi-wun
ну	кто-INDEF	рассказать-FUTCNT-3SG	так	NEG-FUTCNT-3SG	жить-NMLZ

Ну, кто-нибудь расскажет, так будет [кто-то] не жилец.

25

02:05 — 02:07

surud'ēn	goroli
suru-d'ē-n	goro-li
пойти-FUTCNT-3SG	место.вдали-PROL

Пойдет далеко.

26

02:08 — 02:09

nu	irgišilwun	manawulləØ
nu	irgiši-l-wun	mana-wu-l-lə-Ø
ну	припасы-PL-PS1PL(EXCL)	закончить-PASS-INCH-NFUT-3PL

Ну продукты наши кончатся стали.

27

02:10 — 02:12

amā	sururən	gūləltiki
amā	suru-rə-n	gūlə-l-tiki
отец	пойти-NFUT-3SG	изба-PL-ALL

Отец пошел в деревню.

28

02:14 — 02:15

d'əwtıləlwun	āčín
d'əwtılə-l-wun	āčín
еда-PL-PS1PL(EXCL)	NEG

Еды у нас нет.

29

02:16 — 02:18

orog	kətəməmə	əpkō	təpūčiwərə
oro-r	kətə-məmə	ə-pkō	təpūči-w-rə
олень-PL	много-INTS	NEG-PIMPDEB	забить-PASS-PNEG

Оленей много — нельзя забивать.

30

02:20 — 02:21

mōndikiwi	ətənni	təpūtə
mōn-diki-wi	ə-tə-nni	təpūt-tə
RFL-ALL-RFL	NEG-FUTCNT-2SG	забить-PNEG

Для себя не забудешь.

31

02:22 — 02:25

targačín	bodo	bičon	tōli	əpkō
tar-gačín	bodo	bi-čon	tōli	ə-pkō
тот-EQT	жизнь	быть-PST-3SG	тогда	NEG-PIMPDEB

Такая жизнь тогда была — нельзя.

32

02:28 — 02:33

a	tōli	amā	bəiŋələ	wačā	bimčəØ	bə	girkumi	aγiltiki
a	tōli	amā	bəiŋə-l-ə	wa-čā	bi-mčə-Ø	bə	girku-mi	aγi-l-tiki
a	тогда	отец	зверь-PL-ACCIN	убить-PANT	быть-COND-3SG	бы	ходить-CONV	лес-PL-ALL

А отец тогда мог бы диких зверей убить, пойдя в тайгу.

33

02:34 — 02:35

kəšə	əməɾən
kəšə	əmə-ɾə-n
мучение	прийти-NFUT-3SG

Беда пришла.

34

02:35 — 02:38

irgičil	əməɾəØ	orordulā
irgičil	əmə-ɾə-Ø	oro-r-dulā
волк-PL	прийти-NFUT-3PL	олень-PL-LOCALL

Волки пришли к оленям.

35

02:39 — 02:41

kajəlləØ	wək	ororwə
kajə-l-lə-Ø	wək	oro-r-wə
противный-VBLZ-NFUT-3PL	все.время	олень-PL-ACC

Угрожают всегда оленям.

36

02:43 — 02:46

bəiŋələ	girkudān	āčīn	tirgani
bəiŋə-l-ə	girku-dā-n	āčīn	tirga-nī
зверь-PL-ACCIN	ходить-CVPURP-3SG	NEG	настать(о,дне)-NMLZ.TEMP

За дикими зверями идти нет дня.

37

02:47 — 02:55

da	tugi	ŋənəd'əpki	bodon	wək	ororwo	ətə	əlbətčənəna	əməhənilduk
da	tugi	ŋənə-d'ə-pki	bodo-n	wək	oro-r-wo	ətə	əlbət-čə-nə = na	əmə-hə-ni-l-duk
да	так	идти-IPFV-PHAB	жизнь-PS3SG	все.время	олень-PL-ACC	это	защитить-IPFV-CVSIM = FOC	прийти-INCEP-PSIM-PL-ABL

Так жизнь его идет, все время оленей от пришельцев [волков] защищает.

38

02:55 — 02:57

da	irgišilwun	mana	manawulləØ
da	irgiši-l-wun	mana =	mana-wu-l-lə-Ø
да	припасы-PL-PS1PL(EXCL)	закончить.SLIP	закончить-PASS-INCH-NFUT-3PL

А продукты наши заканчиваться стали.

39

02:57 — 02:58

wəktə	manawɾəØtə
wək-tə	mana-w-ɾə-Ø = tə
все.время-FOC	закончить-PASS-NFUT-3PL = FOC

Совсем кончилось.

40

02:58 — 03:01

tukkōn	kolobokōrwə	ə́ní	ōrkī
tuk-kōn	kolobo-kō-r-wə	ə́ní	ō-rkī
так-DIM	хлеб-DIM-PL-ACC	мама	сделать-PHAB

Так хлеб мама делает.

41

03:02 — 03:03

i	fs'o	norma
i	fs'o	norma
и	всё	норма

И всё, норма.

42

03:04 — 03:14

bū	tōli	bičowun	ilan	minŋi	akim	bi	i	wot	ə́im
bū	tōli	bi-čō-wun	ilan	min-ŋi	aki-m	bi	i	wot	ə́i-m
1PL(EXCL)	тогда	быть-PST-1PL(EXCL)	три	1SG-PROPR	старший.брат-1SG	1SG	и	вот	мать-PS1SG

Нас тогда было трое: мой старший брат, я и вот мать.

43

03:15 — 03:18

nəkūm	patom	amargut	jiš'o	baldičan	gē
nəkū-m	patom	amar-gu-t	jiš'o	baldi-ča-n	gē
младший.сиблинг-PS1SG	потом	зад-ATR.LOC-INSTR	еще	родиться-PST-3SG	другой

Младший брат потом потом еще родился другой.

44

03:19 — 03:22

i	wot	a	wot	bičowun	bū	tunŋa	binəwun
i	wot	a	wot	bi-čō-wun	bū	tunŋa	bi-nə-wun
и	вот	а	вот	быть-PST-1PL(EXCL)	1PL(EXCL)	пять	быть-PPF-1PL(EXCL)

И вот было нас пять.

45

03:22 — 03:25

norma	no	d'əwtiələwun	a	abulitčaran
norma	no =	d'əwtiələ-l-wun	a =	abuli-t-ča-ra-n
норма	SLIP	еда-PL-PS1PL(EXCL)	SLIP	не.хватить-DUR-IPFV-NFUT-3SG

Нормы продуктов не хватает.

46

03:26 — 03:27

sururən	gūlədula
suru-rə-n	gūlə-l-dulā
пойти-NFUT-3SG	изба-PL-LOCALL

Пошел [отец] в поселок.

47

03:28 — 03:28

surud'ənə	gunən
suru-d'ə-nə	gun-ə-n
пойти-IPFV-CVSIM	сказать-NFUT-3SG

Уходя, сказал:

48

03:30 — 03:32

əkallə	girkuwərə
ə-kallə	girku-wā-rə
NEG-IMPER\,2PL	ходить-ITER-PNEG

«Не ходите туда-туда,

49

03:33 — 03:33

ād'akəllə
ā-d'a-kəllə
спать-IPFV-IMPER.2PL
спите».

50

03:36 — 03:41

umnəkən	grit	mərwər	ətə	umdāwər	həkūsiyə	čajjə	gulbikəllu
umnə = kən	grit	mə-r-wər	ətə	um-dā-wər	həkū-si-jə	čaj-jə	gulbi-kəllu
один.раз = FOC	говорит	RFL-PL-RFL.PL	это	пить-CVPURP-RFL.PL	жара-ATR-ACCIN	чай-ACCIN	вскипятить-IMPER.2PL

«Разок, — говорит, — себе горячего чаю попить вскипятите».

51

03:42 — 03:46

əkallurə	d'əriwərə	hitəndū	mərwər	od'adawun
ə-kallu = rə	d'əri-wə-rə	hitən-dū	mə-r-wər	od'a-dā-wun
NEG-IMPER.2PL = FOC	мелькать-DISTR-PNEG	чепуха-DATLOC	RFL-PL-RFL.PL	беречь-CVPURP-PS1PL(EXCL)

«Не мельтешите по пустякам, чтобы отдохнуть».

52

03:48 — 03:51

a	irgišilwi	gənnəsčan	goroyit
a	irgiši-l-wi	gənnə-s-ča-n	goro-γit
a	припасы-PL-ACC.RFL.PL	забрать-INCEP-PST-3SG	место.вдали-ELAT

«А за продуктами он пошел издалека».

53

03:51 — 03:52

gučon
gu-čə-n
сказать-PST-3SG

Сказал:

54

03:54 — 03:55

gədū	tirganidū	ətom	əməgə
gē-dū	tirga-ni-dū	ə-to-m	əmə-rə
другой-DATLOC	настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-DATLOC	NEG-FUTCNT-1SG	прийти-PNEG

«На другой день не приду».

55

03:55 — 04:00

ilidütintə	əməd'am	abet	abettü	nawernəje	əməd'am	gunnə
ili-dü-tin = tə	əmə-d'a-m	abet	abet-tü	nawernəje	əmə-d'a-m	gun-nə
третий-DATLOC-PS3PL = FOC	прийти-FUTCNT-1SG	обед	обед-DATLOC	наверное	прийти-FUTCNT-1SG	сказать-CVSIM

«На третий день приду в обед. к обеду, наверное, приду», — сказал [= говоря].

56

04:00 — 04:04

i	sururən	tolgokild'i
i	suru-rə-n	tolgoki-l-d'i
и	пойти-NFUT-3SG	санки-PL-INSTR

*И ушел на нартах.*

57

04:05 — 04:06

ilan	tolgokilin
ilan	tolgoki-li-n
три	санки-PL-PS3SG

*Трое нарт у него.*

58

04:08 — 04:11

gruspa	nu	suruwrən
grus-pa	nu	suru-w-rə-n
груз-ACC	ну	пойти-TR-NFUT-3SG

*Ну, груз повез.*

59

04:12 — 04:13

gənnəsinən	d'əwtiləwər
gənnə-sin-ə-n	d'əwtilə-wər
забрать-INCEP-NFUT-3SG	еда-ACC.RFL.PL

*Пошел за едой.*

60

04:14 — 04:19

a	bū	tōli	amar-dūn	əno	munə	ulirənda
a	bū	tōli	amar-dū-n	əno	munə	uli-rə-n = da
A	1PL(EXCL)	тогда	зад-DATLOC-PS3SG	мама	1PL(EXCL).ACC	кормить-NFUT-3SG = FOC

*А мы тогда.... потом мать нас покормила,*

61

04:19 — 04:21

i	dolboltono	dərumkičəlləw
i	dolboltono	dərumkičə-l-lə-w
и	вечером	отдохнуть-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

*и вечером отдыхать стали.*

62

04:23 — 04:24

āsīnəw
ā-sin-ə-w
спать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

*Заснули.*

63

04:25 — 04:26

tirgald'arakin
tirga-l-d'a-raki-n
настать(о.дне)-INCEP-IPFV-CVCOND-3SG

*Когда утро пришло...*



64

04:27 — 04:29

a	tōli	dolbo	libgōrən
a	tōli	dolbo	libgō-rə-n
A	тогда	ночью	идти(о.снеге)-NFUT-3SG

*А ночью тогда замело.*

65

04:29 — 04:30

šōmamat	libgōrən
šō-mama-t	libgō-rə-n
сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ	идти(о.снеге)-NFUT-3SG

*Очень сильно замело.*

66

04:32 — 04:34

həgdīməmə	siŋilgən	bururən
həgdi-məmə	siŋilgən	buru-rə-n
большой-INTS	снег	упасть-NFUT-3SG

*Большой снег выпал.*

67

04:34 — 04:37

aran	əčičə	kalenələ	bururə
aran	ə-čičə	kalenə-lā	buru-rə
чуть	NEG-PANT	колено-LOCALL	падать-PNEG

*Чуть не по колено выпал.*

68

04:37 — 04:39

wot	ərđin	kalenəduk	dulin
wot	ər-đin	kalenə-duk	dulin
вот	этот-EQT	колено-ABL	середина

*Вот такой, середина колена.*

69

04:40 — 04:42

tuliyidawutə	wesin	tikčan	hororduk
tuliyidā-wu = tə	wesi-n	tik-čā-n	horo-r-duk
место.снаружи-ACC = FOC	весь-PS3SG	упасть-PST-3SG	вершина-PL-ABL

*Снаружи у нас все завалило с вершин.*

70

04:43 — 04:45

tarə	wēsran	ud'alwa	ətə	hōmnən
tarə	wēs-pan	ud'a-l-wa	ətə	hōm-nə-n
тот	весь-ACC-3SG	след-PL-ACC	это	закрыть.дверь-NFUT-3SG

*Все те следы закрыто.*

71

04:46 — 04:47

šōmamat	libgōrənnə
šō-mama-t	libgō-rə-n = nə
сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ	идти.(о.снеге)-NFUT-3SG = FOC

*Сильно замело.*

72

04:47 — 04:49

d'ūwa	wēs <span>pa</span> n	tir <span>ē</span> r <span>ā</span> n	si <span>ŋ</span> il <span>g</span> ənd'i
d'ū-wa	wēs-pa-n	tir <span>ē</span> -r <span>ā</span> -n	si <span>ŋ</span> il <span>g</span> ən-d'i
чум-ACC	весь-ACC-3SG	задавить-NFUT-3SG	снер-INSTR

*Чум весь придавило снегом.*

73

04:51 — 04:54

tir <span>g</span> ald'arakin	bi	hujuk <span>ū</span> k <span>ō</span> n	bi <span>n</span> ə	d <span>ō</span> ldi <span>Ø</span> m
tir <span>g</span> a-l-d'a-raki-n	bi	hujuk <span>ū</span> -k <span>ō</span> n	bi-n <span>ə</span>	d <span>ō</span> ldi- <span>Ø</span> -m
настать(о,дне)-INCH-IPFV-CVCOND-3SG	1SG	маленький-ATTEN	быть-CVSIM	слышать-NFUT-1SG

*Когда рассвело, я, хоть маленький был, услышал:*

74

04:56 — 04:57

k <span>ə</span> ŋ <span>g</span> il <span>ō</span> n	k <span>ə</span> ŋ <span>g</span> il <span>ō</span> ll <span>ə</span> n
k <span>ə</span> ŋ <span>g</span> il <span>ō</span> n	k <span>ə</span> ŋ <span>g</span> il <span>ō</span> -l-l <span>ə</span> -n
колокольчик	звенеть-INCH-NFUT-3SG

*колокольчик зазвенел.*

75

05:00 — 05:01

ə <span>n</span> i <span>n</span> m <span>i</span>	h <span>ā</span> r <span>i</span> r <span>ə</span> w
ə <span>n</span> i <span>n</span> -m <span>i</span>	h <span>ā</span> r <span>i</span> -r <span>ə</span> -w
мать-ACC.RFL[Ожидается ACC.RFL.PL]	разбудить-NFUT-1PL(EXCL)

*Мать мы разбудили.*

76

05:02 — 05:02

g <span>u</span> ni <span>Ø</span> m
g <span>u</span> ni- <span>Ø</span> -m
сказать-NFUT-3SG

*Я сказал:*

77

05:03 — 05:04

o <span>g</span> o <span>r</span>	ə <span>m</span> ə <span>r</span> ə <span>Ø</span>
o <span>g</span> o-r	ə <span>m</span> ə-r <span>ə</span> - <span>Ø</span>
олень-PL	прийти-NFUT-3PL

*«Олени пришли,*

78

05:04 — 05:05

k <span>ə</span> ŋ <span>g</span> il <span>ō</span> t <span>č</span> ə <span>r</span> ə <span>Ø</span>
k <span>ə</span> ŋ <span>g</span> il <span>ō</span> -t- <span>č</span> ə-r <span>ə</span> - <span>Ø</span>
звенеть-DUR-IPFV-NFUT-3PL

*звелят».*

79

05:07 — 05:07

ə <span>ŋ</span> o	d <span>ō</span> lditt <span>ə</span> n
ə <span>ŋ</span> o	d <span>ō</span> ldi-t-t <span>ə</span> -n
мама	слышать-DUR-NFUT-3SG

*Мама прислушалась:*

80

05:09 — 05:12

kak	ətə	orog	ətə	kaʃunarəØ
kak	ətə	oro-r	ətə	kaʃuna-rə-Ø
как	это	олень-PL	это	топать-NFUT-3PL

«Как это, олени, это, топают?»

81

05:15 — 05:17

tugi	arakūkān	ōnka	həŋkəməttəw
tugi	arakūkān	ōn = ka	həŋkə-mət-tə-w
так	потихоньку	как = FOC	сказать-RECIP-NFUT-1PL(EXCL)

Тогда потихоньку стали мы разговаривать.

82

05:17 — 05:19

tarə	kəŋgilōn	kəŋginintan	simūrgarən
tarə	kəŋgilōn	kəŋgini-nta-n	simūrɡa-rə-n
тот	колокольчик	звенеть-NMLZ.REST-PS3SG	смолкнуть-NFUT-3SG

Тот звон колокольчика замолк.

83

05:20 — 05:21

hukulāsinaØm
hukulā-sina-Ø-m
лежать-INCEP-NFUT-1SG

Я прилег.

84

05:21 — 05:23

āsinaØm	ānmukān
ā-sina-Ø-m	ānmu-kakān
спать-INCEP-NFUT-1SG	скоро-INTS

Заснул скоро.

85

05:24 — 05:25

hukuləØm	hukuləØm
hukulə-Ø-m	hukulə-Ø-m
лежать-NFUT-1SG	лежать-NFUT-1SG

Полежал, полежал.

86

05:26 — 05:27

gēwan	döldiØm
gē-wa-n	döldi-Ø-m
другой-ACC-PS3SG	слышать-NFUT-1SG

Опять слышу:

87

05:27 — 05:28

kəŋgilōn	kəŋginəllən
kəŋgilōn	kəŋginə-l-lə-n
колокольчик	звенеть-INCH-NFUT-3SG

колокольчик зазвенел.

88

05:31 — 05:32

bi	ənīndūwi	guniØm
bi	ənīn-dū-wi	guni-Ø-m
1SG	мать-DATLOC-RFL	сказать-NFUT-3SG

*Я матери своей говорю:*

89

05:33 — 05:34

ogor	əməgəØ
ого-г	əmə-гə-Ø
олень-PL	прийти-NFUT-3PL

*«Олени пришли,*

90

05:34 — 05:35

kəŋgilötčəgəØ
kəŋgilō-t-čə-гə-Ø
звенеть-DUR-IPFV-NFUT-3PL
<i>звенят».</i>

91

05:36 — 05:37

əno	gunən
əno	gun-ə-n
мама	сказать-NFUT-3SG

*Мама говорит:*

92

05:37 — 05:38

ād'akal
ā-d'a-kal
спать-IPFV-IMPER.2SG
<i>«Спи!</i>

93

05:38 — 05:42

hitənmə	ńekəd'əØnni	ə	tarə	grit
hitən-мэ	ńekə-d'ə-Ø-nni	ə	tarə	grit
чепуха-ACC	собираться-IPFV-NFUT-2SG	да	тот	говорит

*Чепуху делаешь, вот так», — говорит, —*

94

05:42 — 05:47

d'əmūd'anənə	serwi	naərnə	hitərwə	dölditčəgəØ
d'ə-mū-d'a-nə = nə	se-r-wi	naərnə	hitə-r-wə	döldi-t-čə-гə-Ø
съесть-DES-IPFV-CVSIM = FOC	ухо-PL-RFL	наверное	чепуха-PL-ACC	слышать-DUR-INFV-NFUT-3PL

*От голода уши, наверное, чепуху слышат».*

95

05:49 — 05:49

bi	guniØm
bi	guni-Ø-m
1SG	сказать-NFUT-3SG

*Я сказал:*

96

05:49 — 05:50

ńē	əńo
ńē	əńo
нет	мама

«Нет, мама.

97

05:51 — 05:52

təd'əjə	gund'aØm
təd'ə-jə	gun-d'a-Ø-m
правда-ACCIN	сказать-IPFV-NFUT-1SG

Правду говорю.

98

05:52 — 05:53

ogor	əməgəØ
ого-г	əmə-гə-Ø
олень-PL	прийти-NFUT-3PL

Олени пришли,

99

05:53 — 05:53

kəŋgilötčəgəØ
kəŋgilō-t-čə-гə-Ø
звенеть-DUR-IPFV-NFUT-3PL

звонят.

100

05:53 — 05:54

ajamamat	döldiØm
ajamamat	döldi-Ø-m
очень.хорошо	слышать-NFUT-1SG

Я очень хорошо слышал».

101

05:55 — 05:56

bī	tōli	ajamamat	döldiŋkiw
bī	tōli	aja-mama-t	döldi-ŋki-w
1SG	тогда	хороший-INTS-ADVZ	слышать-PSTITER-1SG

Я тогда хорошо слышал.

102

05:59 — 06:00

təd'ədōwi	əńo	illən
təd'ə-dō-wi	əńo	i-l-lə-n
убедиться-CVPUPL-REFL	мама	стоять-INCH-NFUT-3SG

Чтобы убедиться, мама встала,

103

06:01 — 06:03

togokōn	togowər	ilarən	d'ūdū
togo-kōn	togo-wər	ila-rə-n	d'ū-dū
огонь-ATTEN	огонь-ACC.RFL.PL	разжечь-NFUT-3SG	чум-DATLOC

Огонь разожгла в чуме.

104

06:05 — 06:09

i	ərkə	ənə	ilarə	amargut	ilarən	təlinun	illən
i	ər = kə	ə-нə	ila-рə	amar-gu-t	ila-рə-n	təlinun	i-l-lə-n
и	этот = FOC	NEG-CV SIM	разжечь-PNEG	зад-ATR.LOC-INSTR	разжигать-NFUT-3SG	тогчас	стоять-INCH-NFUT-3SG

*И это самое, — [нет], не разжигая огня, она потом разожгла — быстро встала.*

105

06:10 — 06:12

arakükān	urkəwə	āḡallən
ara-kükān	urkə-wə	āḡa-l-lə-n
еле-INTS	дверь-ACC	открыть-INCH-NFUT-3SG

*Потихоньку дверь открывать стала.*

106

06:12 — 06:15

uḡakta	siḡilgəndə	tirəčə	uḡakta	wesin	d'ūwə
uḡakta	siḡilgən = də	tirə-čə	uḡakta	wesi-n	d'ū-wə
снег.на.ветках	снег = FOC	задавить-PANT	снег.на.ветках	весь-PS3SG	чум-ACC

*Снег с веток, снег-то придавил весь чум.*

107

06:16 — 06:18

wesin	d'ū	jarapčə
wesi-n	d'ū	jara-p-čə
весь-PS3SG	чум	закопать-PASS-PANT

*Весь чум завален.*

108

06:20 — 06:22

āḡad'amid'əḡən
āḡa-d'a-mi-d'ə-rə-n
открыть-IPFV-DES-IPFV-NFUT-3SG

*Она хочет открыть.*

109

06:23 — 06:23

aḡarən
aḡa-rə-n
открыть-NFUT-3SG

*Открыла.*

110

06:25 — 06:27

sulaki	d'ūdūkəwun	hukillən
sulaki	d'ū-dukə-wun	hukti-l-lə-n
лисица	чум-ABL-PS1PL(EXCL)	бежать-INCH-NFUT-3SG

*Лисица из-за нашего чума выскочила.*

111

06:28 — 06:30

nuḡan	irūktəd'əḡən	kəḡgilōnmə
nuḡan	irū-ktə-d'ə-rə-n	kəḡgilōn-mə
3SG	волочить-DSPRS-IPFV-NFUT-3SG	колокольчик-ACC

*Она волочит за собой колокольчик.*

112

06:31 — 06:36

kəŋgilõn	irũktəd'əɾən	ətə	tikčadũ	tuliɣidadũwun
kəŋgilõn	irũ-ktə-d'ə-rə-n	ətə	tik-ča-dũ	tuliɣida-dũ-wun
колокольчик	волочить-DSPRS-IPFV-NFUT-3SG	это	упасть-PANT-DATLOC	место.снаружи-DATLOC-PS1PL(EXCL)

Колокольчик волочит снаружи по нападавшему.

113

06:36 — 06:38

ətə	amā	suručən	gũləldulā
ətə	amā	suru-čə-n	gũlə-l-dulā
это	отец	пойти-PST-3SG	изба-PL-LOCALL

Это, отец уходил в деревню.

114

06:38 — 06:40

kəŋgilõnmə	lukčən	oronduk
kəŋgilõn-mə	luk-čə-n	oron-duk
колокольчик-ACC	снять-PST-3SG	олень-ABL

Колокольчик снял с оленя.

115

06:40 — 06:44

wot	tarə	nuɣan	d'əmũkintə	bĩnə	usiwontə	koŋidõwi	irũktəd'əɾən
wot	tarə	nuɣan	d'ə-mũ-kin = tə	bĩ-nə	usi-wo-n = tə	koŋi-dõ-wi	irũ-ktə-d'ə-rə-n
вот	тот	3SG	съесть-DES-ATR.QUAL = FOC	быть-CV SIM	завязка-ACC-PS3SG = FOC	грызть-CVPURP-RFL	волочить-DSPRS-IPFV-NFUT-3SG

Вот она, будучи голодной-то, волочит его, чтобы грызть завязку.

116

06:46 — 06:49

wot	tala	bi	hujukũndũ	bidakpi	d'oninjāØm
wot	tala	bi	hujukũn-dũ	bi-dak-pi	d'oni-njā-Ø-m
вот	тогда	1SG	маленький-DATLOC	быть-CVCOND-RFL	запомнить-НАВ-NFUT-1SG

Вот тогда я в детстве и запомнил.

117

06:50 — 06:52

aminmi	hanɣũktaliØm	umnə
amin-mi	hanɣũkta-li-Ø-m	umnə
отец-ACC.RFL	спросить-INCH-NFUT-1SG	один.раз

Отца я стал спрашивать однажды —

118

06:53 — 06:54

bi	uže	bəjə	bičow
bi	uže	bəjə	bi-čo-w
1SG	уже	мужчина	быть-PST-1SG

я уже мужчина был,

119

06:54 — 06:56

diɣind'ār	anɣaniłwi	birkə
diɣind'ār	anɣani-l-wi	bi-rkə
сорок	год-PL-PS1SG	быть-НАВPROB

сорок лет мне было, наверное.

120

06:57 — 07:00

amā	guniØm	mittə	idū	təli	biçot
am-ā	guni-Ø-m	mit = tə	idū	təli	bi-ço-t
отец-VOC	сказать-NFUT-1SG	1PL(INCL) = FOC	где	тогда	быть-PST-1PL(INCL)

«Отец, — говорю, — а мы с тобой-то где тогда были,

121

07:01 — 07:04

sulaki	ajårduli	kəŋgilõnmə	ajat	irüktəd'əçən
sulaki	ajā-r-duli	kəŋgilõn-mə	aja-t	irü-ktə-d'ə-çə-n
лисица	заводь-PL-PROL	колокольчик-ACC	хороший-ADVZ	волочить-DSPRS-IPFV-PST-3SG

лиса по заводям колокольчик хорошо волокла».

122

07:05 — 07:08

ə	grit	ətə	ti	tarə	d'onçad'aØnni
ə	grit	ətə	ti	tarə	d'on-çə-d'a-Ø-nni
да	говорит	это	ты	тот	запомнить-STAT-IPFV-NFUT-2SG

«Да, — говорит, — это ты то помнишь!

123

07:08 — 07:09

si	hujukükən	biços
si	hujukü-kən	bi-ço-s
2SG	маленький-ATTEN	быть-PST-2SG

Ты маленький был.

124

07:09 — 07:12

gəs	anjanis	ŋənəd'əçən	ələkəs
gə-s	anjanī-s	ŋənə-d'ə-çə-n	ələkəs
другой-PS2SG	год-PS2SG	идти-IPFV-PST-3SG	вначале

Второй год тебе шел только».

125

07:13 — 07:14

bi	guniØm
bi	guni-Ø-m
1SG	сказать-NFUT-1SG

Я говорю:

126

07:14 — 07:16

bi	tara	d'onçad'anjaØm
bi	tara	d'on-çə-d'a-nja-Ø-m
1SG	тот.ACC	запомнить-STAT-IPFV-HAB-NFUT-1SG

«Я это помню.

127

07:16 — 07:17

sād'anjaØm	ərdələn
sā-d'a-nja-Ø-m	ərdələn
знать-IPFV-HAB-NFUT-1SG	до.сих.пор

До сих пор знаю».



128

07:18 — 07:20

wot	targačīn	bīpkī
wot	tar-gačīn	bi-pkī
воТ	тот-EQT	быть-PHAB

*Вот такое бывает.*

129

07:20 — 07:22

ilədi	idūwəɾən	d'alīn
ilə-di	idū-wəɾ-ən	d'ali-n
человек-ATR	где-RFL.PL-PS3SG	ум-PS3SG

*Человеческий ум такой.*

130

07:23 — 07:25

hujukūndukpī	d'ončad'əɾən	mənŋiwī	bodowī
hujukūn-duk-pī	d'on-čə-d'ə-rə-n	mən-ŋi-wī	bodo-wi
маленький-ABL-RFL	запомнить-STAT-IPFV-NFUT-3SG	RFL-PROPR-ACC.RFL	жизнь-ACC.RFL

*С детства помнит свою жизнь.*